

Jos

Chapter 17

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

בְּכוֹר לְמַכִּיר יוֹסֵף בְּכוֹר הוּא כִּי מְנַשֶּׁה לְמַטֵּה הַגִּזְרָל וַיְהִי 1
первенцеві Махірові Йосипа первенець він бо Манасії колону жереб I-був
[H1060](#) [H4353](#) [H3130](#) [H1060](#) [H1931](#) [H4519](#) [H4294](#) [H1486](#) [H1961](#)

לוּ וַיְהִי- מְלַחְמָה אִישׁ הָיָה הוּא כִּי הַגִּלְעָד אָבִי מְנַשֶּׁה
йому i-дістався воєнним чоловіком був він бо Гілеаду батькові Манасії
[H1961](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1961](#) [H1931](#) [H1568](#) [H0001](#) [H4519](#)

וַהֲבָשׂוּ: הַגִּלְעָד
i-Башан Гілеад
[H1316](#) [H1568](#)

I вийшов жеребóк для Манасііного племені, бо він пёрвенець Йóсипів, Махірові, Манасііному пёрвенецеві, Гілеадовому батькові, бо він був воя́к, то був йому Гілеад та Башан.

חֶלֶק וְלִבְנֵי- אַבְיֵזָר לִבְנֵי לְמִשְׁפַּחְתָּם הַנּוֹתָרִים מְנַשֶּׁה לִבְנֵי וַיְהִי 2
Хелека i-синам Авіезера синам за-родами-іхніми іншим Манасії синам i-був
[H2507](#) [H0044](#) [H4940](#) [H3498](#) [H4519](#)

בְּנֵי אֵלֶּה שְׂמִידָע וְלִבְנֵי חֶפֶר וְלִבְנֵי- שֶׁחֶם וְלִבְנֵי- אֲשֵׁרִיאֵל וְלִבְנֵי
сини це Шеміди i-синам Хефера i-синам Шехема i-синам Асрііла i-синам
[H0428](#) [H8061](#) [H7928](#) [H0844](#)

לְמִשְׁפַּחְתָּם: הַזְּכָרִים יוֹסֵף בֶּן- מְנַשֶּׁה
за-родами-іхніми чоловіки Йосипа сина Манасії
[H4940](#) [H2145](#) [H3130](#) [H4519](#)

I було для позосталих Манасііних синів за іхніми рóдами: синам Авіезера, i синам Хелека, i синам Азрііла, i синам Шехема, i синам Хефера, i синам Шеміда. Оце сини Манасії, Йóсипового сина, мўжі, за іхніми рóдами.

הָיוּ לֹא- מְנַשֶּׁה בֶּן- מַכִּיר בֶּן- גִּלְעָד בֶּן- חֶפֶר בֶּן- וְלִצְלֹפְחָד וַיְהִי 3
було не Манасії сину Махіра сину Гілеада сину Хефера сину a-Целофхаду
[H1961](#) [H3808](#) [H4519](#) [H4353](#) [H1568](#) [H6765](#)

מְלָכָה חַגְלָה וְנוֹעָה מַחְלָה בְּנֹתָיו שְׁמוֹת וְאֵלֶּה בְּנֹת אִם- כִּי בָנִים לוּ
Мілка Хоґла i-Ноа Махла дочок-його імена i-ось дочки — тільки синів йому
[H4435](#) [H2295](#) [H5270](#) [H4244](#) [H1323](#) [H8034](#) [H0428](#) [H1323](#)

וַתִּרְצָה: i-Тірца
[H8656](#)

A в Целофхада, сина Хефера, сина Гілеада, сина Махіра, сина Манасііного, не було в нього синів, а тільки дóчки. А оце іменá його дочóк: Махла, i Ноа, i Хоґла, Мілка та Тірца.

4 ותקל בנה לפני אלעזר הכהן ולפני יהושע בן-סין ולפני הנשיאים
 i-pidishli перед Елеазара священника Навина i-перед князів
[H7126](#) [H6440](#) [H0499](#) [H3548](#) [H6440](#) [H3091](#) [H6440](#) [H5126](#) [H6440](#)

לאמר יהוה צוה את-משה לתת לנו נחלה בתוך אחינו
 кажуци Господь наказав — Мойсеєві дати нам спадщину серед братів-наших
[H0559](#) [H3068](#) [H6680](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5414](#) [H8432](#) [H5159](#) [H0251](#) [H0251](#)

ויטן להם אל-פי יהוה נחלה בתוך אחי אביהן:
 i-dav їм за наказом Господнім спадщину серед братів батька-їхнього
[H5414](#) [H0413](#) [H6310](#) [H3068](#) [H5159](#) [H8432](#) [H0251](#) [H0001](#)

I прийшли вони до священника Елеазара, і до Ісуса, Навиного сина, та перед начальників, говорячи: „Господь наказав був Мойсеєві дати нам спадок серед наших братів“. I дав їм на Господній наказ спадок серед братів їхнього батька.

5 ויפלוי חבלי-מנשה עשרה לבר מארץ הגלעד אשר ותבשן i-בашану
 i-vipalo ділянок Манасії десять окрім землі Гілеаду що i-Башану
[H5307](#) [H4519](#) [H6235](#) [H0905](#) [H0776](#) [H1568](#) [H1316](#) [H5676](#)

לירדן:
 Йордану
[H3383](#)

I випало для Манасії десять наділів, окрім землі Гілеаду та Башану, що по той бік Йордану,

6 כי בנות מנשה נחלוו בנות חבלי-מנשה וארץ הגלעד
 бо дочки Манасії успадкували спадщину серед синів-його a-земля Гілеаду
[H1323](#) [H4519](#) [H5157](#) [H5159](#) [H8432](#) [H0776](#) [H1568](#)

היתה לבני-מנשה הגותרים:
 дісталася синам Манасії іншим
[H1961](#) [H4519](#) [H3498](#)

бо Манасіїні дочки посіли спадок серед синів його, а гілеадський край був для позostalих Манасіїних синів.

7 ויהי גבול-מנשה מאשר הממתת אשר על-פני שבם והלף
 i-bula межа Манасії від-Ашера Міхметат що перед обличчям Шехема i-йшла
[H1961](#) [H1366](#) [H4519](#) [H0836](#) [H4366](#) [H6440](#) [H7927](#) [H1980](#)

הגבול אל-הימין אל-תפוח עין ישיבי אף-תפוח עין
 межа до праворуч до мешканців до Таппуаху Таппуаху
[H1366](#) [H0413](#) [H3225](#) [H0413](#) [H3427](#) [H5887](#)

I була Манасіїна границя від Ашер-Гамміхметату, що навпроти Сигему, і йде та границя на південь до мешканців Ен-Таппуаху.

8 למנשה היתה ארץ אל-גבול מנשה לבני
 Манасії-належала земля — Манасії межі при a-Таппуах Таппуах належав-синам
[H4519](#) [H1961](#) [H1366](#) [H0413](#) [H0776](#)

אפרים:
 Єфремовим
[H0669](#)

Для Манасії був край Таппуах, а місто Таппуах при Манасіїній границі — для Єфремових синів.

9
 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַנָּחַל קָנָה נָגְבָה לְנַחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶרְצֵי
 i-спускалася межа потоком Кана на-південь від-поток міста ці Єфремові
[H3381](#) [H1366](#) [H7071](#) [H5045](#) [H0428](#) [H0669](#)

בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּנְבֻלָּה מְנַשֶּׁה מְצֻפֹן לְנַחַל וַיְהִי תִצְאָתוֹ הַיָּמָּה:
 серед міст Манасії Манасії а-межа з-півночі потоку i-були виходи-його до-моря
[H8432](#) [H4519](#) [H1366](#) [H4519](#) [H6828](#) [H1961](#) [H8444](#) [H3220](#)

I сходить та границя до потоку Кана, на південь від потоку. Ці міста Єфремові серед Манасіїних міст. А границя Манасії від півночі до потоку, а кінчалася при морі.

10
 נָגְבָה לְאֶרְצֵי וְצֻפֹנָה לְמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם וּבְאֶשֶׁר גְּבוּלוֹ
 на-південь Єфремові а-на-північ Манасії i-було море межєю-його а-з-Ашером
[H5045](#) [H0669](#) [H6828](#) [H4519](#) [H1961](#) [H3220](#) [H1366](#) [H0836](#)

יַבְנוֹעִין מְצֻפֹן וּבִישָׁכָר מִמִּזְרָח:
 межували з-півночі i-з-Iссахаром зі-сходу
[H6293](#) [H6828](#) [H3485](#) [H4217](#)

На південь — Єфремове, а на північ — Манасіїне, а границею того було море. А в Асирі вони стикалися з півночі, а в Iссахарі зо сходу.

11
 וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִּישָׁכָר וּבְאֶשֶׁר בֵּית-שֵׁאֵן וּבְנוֹתֵיהָ וַיְבַלְעֶם
 i-були y-Манасії в-Iссахарі i-в-Ашері Бет-Шеан з-дочірніми-містами i-Івлеам
[H1961](#) [H4519](#) [H3485](#) [H0836](#) [H1052](#) [H1323](#) [H2991](#)

וּבְנוֹתֵיהָ וְאֵת-יִשְׁבֵּי דוֹרָה וּבְנוֹתֵיהָ וַיִּשְׁבֵּי עֵין-דוֹרָה
 з-дочірніми-містами i мешканців Дора з-дочірніми-містами i-мешканців Ен-Дора
[H1323](#) [H0853](#) [H3427](#) [H1756](#) [H1323](#) [H3427](#) [H5874](#)

וּבְנוֹתֵיהָ וַיִּשְׁבֵּי תַעֲנָךְ וַיִּשְׁבֵּי מְגִידּוֹ
 з-дочірніми-містами i-мешканців Таанаху i-мешканців з-дочірніми-містами
[H1323](#) [H3427](#) [H8590](#) [H1323](#) [H4023](#) [H3427](#)

וּבְנוֹתֵיהָ שְׁלֹשָׁת הַנְּפֹת:
 з-дочірніми-містами три височини
[H1323](#) [H7969](#) [H5316](#)

I було для Манасії в Iссахарі та в Асирі: Бет-Шеан та його залежні міста, i Івлеам та його залежні міста, i мешканці Доору та його залежні міста, i мешканці Таанаху та його залежні міста, i мешканці Меґіддо та його залежні міста, три верховини.

12
 וְלֹא יָכְלוּ בְנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת-הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיִּזְאָל הַכְּנַעֲנִי לְשָׁבֶת
 i-не змогли сини Манасії вигнати — міст цих i-почав ханааней мешкати
[H3808](#) [H3201](#) [H4519](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0428](#) [H2974](#) [H3427](#)

בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
 в-землі цій
[H0776](#) [H2063](#)

Та Манасіїні сини не могли повиганяти мешканців цих міст, i ханаанеянин продовжував сидіти в тому краї.

13
 וַיְהִי כִי חִזְקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת-הַכְּנַעֲנִי
 i-сталося коли сини Ізраїля то-поставили ханаанея
[H1961](#) [H2388](#) [H3478](#) [H5414](#) [H0853](#)

לְמַסַּח וְהוֹרִישׁ לֹא הוֹרִישׁוּ:
 на-примусові-праці але-вигнати не вигнали-його
[H4522](#) [H3423](#) [H3808](#) [H3423](#)

I сталося, коли Ізраїлеві сини стали сильні, то дали ханаанеянина на даніну, а вигнати — не вигнали його.

14 גִּזְרָה נְחֻלָּה לִי נָתַתָּה מִדּוּעַ לֵאמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶת-יֹסֵף בְּנֵי יוֹדְבוֹר וַיְדַבְּרוּ
 жереб спадщиною мені дав-ти чому кажучи Ісуса до Йосипа сини і-говорили
[H1486](#) [H5159](#) [H5414](#) [H4069](#) [H0559](#) [H3091](#) [H0854](#) [H3130](#) [H1696](#)

אֶחָד וְתָבַל אֶחָד וְאֲנִי עַם-רַב עַד אֲשֶׁר-עַד-כֹּה
 цього до того-як до численний народ а-я одну і-ділянку один
[H3541](#) [H5704](#) [H5704](#) [H0589](#) [H0259](#) [H0259](#)

יְהוָה: בְּרַכְנִי
 Господь благословив-мене
[H3068](#) [H1288](#)

I говорили Йосипові сини з Ісусом, кажучи: „Чому ти дав мені на спадок один жеребок та наділ один, а я ж народ численний, бо до цього часу благословив мене Господь“.

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם-עַם-רַב אַתָּה עִלָּה לָךְ הַיַּעַרָה וּבְרִאתָ
 і-розчисти до-лісу собі піди ти численний народ якщо Ісус їм і-сказав
[H5927](#) [H3091](#) [H0413](#) [H0559](#)

לָךְ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהַרְפָּאִים כִּי-אֵין לָךְ הַר-אֶפְרַיִם:
 там собі в-землі періздеїв і-рефаїмів якщо тісно тобі на-горі тобі тісно
[H0669](#) [H2022](#) [H0213](#) [H6522](#) [H0776](#) [H8033](#)

I сказав до них Ісус: „Якщо ти народ численний, то піди до лісу, та й повикорчовуєш собі там у краї періздеянина та рефаїв, бо Єфремова гора стала тісна для тебе“.

16 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יוֹסֵף לֹא-יִמָּצָא לָנוּ הַהָרִים וְרֶכֶב בְּרִזָּל בְּכָל-
 і-сказали сини Йосипа не вистачить нам гори залізні а-колісниці в-усього
[H3808](#) [H3130](#) [H4672](#) [H2022](#) [H7393](#) [H1270](#) [H3605](#)

הַכְּנַעֲנִי הַיִּשָּׁב בְּאֶרֶץ-הַעֲמֹק לְאֶשֶׁר בְּבֵית-שֵׁאֵן וּבְנוֹתָיָהּ
 ханаанея що-мешкає в-землі долини і-в-того-що в-Бет-Шеані з-дочірніми-містами
[H6010](#) [H0776](#) [H3427](#) [H1052](#) [H1323](#)

וּלְאֶשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:
 і-в-того-що в-долині Ізреельській
[H3157](#) [H6010](#)

I сказали Йосипові сини: „Не вистачить нам тієї гори, та й залізна колесниця в кожного ханаанейянина, що сидить у долині, як у того, що в Бет-Шеані та в його залежних містах, так і в того, що в долині Ізреельській“.

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלְמַנַּשֶׁה לֵאמֹר עַם-רַב
 і-сказав Ісус до дому Йосипа Єфремові Манасії кажучи численний народ
[H0413](#) [H3091](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0669](#) [H4519](#) [H0559](#)

אַתָּה וְכַח גְּדוֹל לָךְ לֹא-יְהִי לָךְ אֶחָד:
 ти і-силу велику маєш не буде тобі жереб один
[H0259](#) [H1486](#) [H1961](#) [H3808](#)

I сказав Ісус до Йосипового дому, до Єфрема та до Манасії, говорячи: „Ти численний народ, і в тебе сила велика, — не буде тобі один жеребок,

18 כִּי הָרַ יְהִי-לָךְ כִּי-יֵעַר הוּא וְיִבְרֹאתוּ וְיִהְיֶה לָךְ
 бо гора буде тобі і-будуть і-розчистиш-його він ліс бо тебе
[H1961](#) [H2022](#) [H1931](#) [H1961](#)

כִּי תֵצֵאתָ תִּזְרֵשׁ אֶת-הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בְּרִזָּל לֹא-יִהְיֶה לָּךְ
 хоча виженеш бо ханаанея хоча колесниці залізні хоча у-нього
[H0853](#) [H3423](#) [H8444](#) [H1270](#) [H7393](#)

חֲזָק הוּא: פ
 він сильний
[H1931](#) [H2389](#)

але буде тобі гористий край; а що там ліс, то викорчуй його, і будуть тобі й його кінці. Бо ти виженеш ханааніянина, хоч у нього колесніці залізні, хоч він сильній”.